

Sefer Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

אִוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אַמִּיטַי לֵאמֹר: Jon1:1
אִוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אַמִּיטַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The word of אִוְיָהִי came to Yonah the son of Amittai saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθὶ λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

בְּקוּם לְךָ אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא עֲלֶיהָ
אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא עֲלֶיהָ
אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא עֲלֶיהָ

בְּקוּם לְךָ אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא עֲלֶיהָ
כִּי-עֲלָתָהּ רָעָתָם לְפָנַי:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευῆ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go onto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

גּוֹיְקָם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרָד רִפּוֹ וַיִּמְצָא
אֶת-אֶתְנַחַם בֶּן-נֶחֱמִי אֲשֶׁר הָיָה יוֹרֵד בְּיָם לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה
וַיֵּרָד יוֹנָה בְּיָם לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה וַיִּמְצָא אֶת-אֶתְנַחַם

גּוֹיְקָם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרָד רִפּוֹ וַיִּמְצָא
אֶת-אֶתְנַחַם בֶּן-נֶחֱמִי אֲשֶׁר הָיָה יוֹרֵד בְּיָם לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה
וַיֵּרָד יוֹנָה בְּיָם לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה וַיִּמְצָא אֶת-אֶתְנַחַם
וַיֵּרָד יוֹנָה בְּיָם לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה וַיִּמְצָא אֶת-אֶתְנַחַם

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imachem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אִוְיָהִי.

So he went down to Joppa. And he found a ship going to Tarshish; and gave its fare and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אִוְיָהִי.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου

καὶ κατέβη εἰς Ἰοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ’ αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai **anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou kai katebē eis Ioppēn**

And **Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH. And he went down into Joppa.**

kai **heuren ploion badizon eis Tharsis kai edōken to naulon autou**

And **he found a boat proceeding to Tarshish, and he gave his fare,**

kai **enebē eis auto tou pleusai met’ autōn eis Tharsis ek prosōpou kyriou.**

and **ascended into it to sail with them unto Tarshish from the face of YHWH.**

יָרָא לְיָהוָה-יִשְׂרָאֵל כְּיָרָא לְכָל אֱלֹהֵי הַיָּם וְיָרָא לְכָל אֱלֹהֵי הַיָּם וְיָרָא לְכָל אֱלֹהֵי הַיָּם
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

דַּוְיָהוָה הִטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל בַּיָּם
וַיִּאָּנְיָה חֲשֹׁבָה לְהִשָּׁבֵר:

4. wa**Yahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.**

Jon1:4 יִשְׂרָאֵל hurled a great wind on the sea

and **there was a great storm on the sea** so that **the ship was near to** be broken.

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai **kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas en tē thalassē,**

And **YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great in the sea,**

kai **to ploion ekindyneuen syntribēnai.**

and **the boat was exposed to danger** of breaking up.

יָרָא לְכָל אֱלֹהֵי הַיָּם וְיָרָא לְכָל אֱלֹהֵי הַיָּם וְיָרָא לְכָל אֱלֹהֵי הַיָּם
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

הַיָּרְאִים הַמְּלָחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי הָיָם
וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בַּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם
וַיִּוָּנֶה יָרָד אֶל-יַרְכָּתַי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

5. wayir'u hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'elohayu wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem w'Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his deity,

and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.

But **Yonah had gone down into the hold** of the ship, **lain down** and fallen sound asleep.

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἴωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai **ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn**

And **feared the mariners, and yelled out each to his deity.**

kai **ekbolēn poiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;**

And **an expulsion they made of the items, of the ones in the boat, into the sea, to lighten of them.**

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבֵּל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ גְּדוֹמִים קוֹם
קָרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבֹד:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him, What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your deity. Perhaps the deity shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou, hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

Rise up, call upon your deity! so that our deity should preserve us, and in no way we should be destroyed.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּיֵלָה גּוֹרְלוֹת
וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יּוֹנָה:

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Jonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωαν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous kai epignōmen tinos heneken

And said each to his neighbor, Come we should cast lots, and we shall know for what reason

hē kakia hautē estin en hēmin. kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

this evil is to us. And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

חַוֵּי־אָמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָּא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי-הַרְעָה הַזֹּאת
לָנוּ מִהַ-מְּלֶאכֶתֶךָ וּמֵאֵינן תִּבּוֹא מִה אֲרֻצֶּיךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אֲתָה:

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is

your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγελον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē, kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?

What your work is, and from where have you come, and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

כָּאֵלֶּיךָ כָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ 9
:אֲנִי מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא מֵעַבְרָא

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יְרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:

9. wayo'mer 'aleyhem `lb'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am a Hebrew, and I fear El of heaven who made the sea and the dry land.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δούλος κυρίου ἐγὼ εἶμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi kai ton kyrion theon tou ouranou egō seboimai,

And he said to them, a servant of YHWH I am, and the El of the heaven I worship

hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.

who made the sea and the dry land.

מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ 10
:מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ

י וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֶּאת עָשִׂיתָ
כִּי־יָדַעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath ki-yad`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.

And they said to him, What is this that you have done?

For the men knew that he was fleeing from the presence of YHWH, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?

And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn, hoti apēggeilen autois.

because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing, for he reported it to them.

יְהוָה מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ 11
:יְהוָה מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ מִכָּאֵלֶּיךָ

יִאֲמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר:

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?

And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.

for the sea went forth and rose up a rather great swell.

יִבְיֹאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם
כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְּשִׁלִּי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea shall be calm for you,
for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτοὺς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει
ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan, kai kopasei hē thalassa

And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea, and shall abate the sea

aph' hymōn; dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.

from you! Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יִגְוִיחֻתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵיהֶם:

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu ki hayam holek w'so`er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepasai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,

And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

for the sea went, and it rose up rather upon them.

אָסאַ װאַזאַ װאָנאָ אָסאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ 14
:אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ

יד ויקראו אל־יהוה ויאמרו אָנָה יְהוָה אֶל־נָא נִאבְדָה בְנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
וְאֶל־תִּתֵן עָלֵינוּ דָם נְקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חִפְצְתָּ עֲשׂוֹתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah 'al-na' no'b'dah b'nepshesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi' ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on אָזאַזאָ and said, We beseech You, O אָזאַזאָ,
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O אָזאַזאָ, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie, mē apolōmetha

And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH, should you destroy us
heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,
because of the soul of this man, and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ 15
טו וישאאו את־יונה ויטלהו אל־הים ויעמד הים מי־עפו:

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging.

<15> καὶ ἔλαβον τὸν Ἴωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

And they took Jonah, and they cast him into the sea. And stood the sea from its tossing about.

אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ 16
:אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ אָזאַזאָ

טו וייראו האנשים יראו גדולה את־יהוה
ויזבחו־זבח ליהוה ויהרו נדרים:

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared אָזאַזאָ with a great fear,
and they offered a sacrifice to אָזאַזאָ and made vows.

<16> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion

And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.
and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

Chapter 2

Jon2:1
אֲנִי־יָמֵן יְהוָה הָגָדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעַי הַהָגָד שְׁלֹשָׁה יָמִים וַיִּשְׁלַח לִילוֹת:

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah
way'hi Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Jon1:17 And appointed a great fish to swallow Yonah,
and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν·
καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai en Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

Jon2:2
בְּיַתְפִּילֵל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיוּ מִמִּעֵי הַהָגָה:

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to his El from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσηύξατο Ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

Jon2:3
גַּבִּיאֲמַר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah
waya`aneni mibeten sh'ol shiua`ti shama`at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to , and He answered me.
I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου·
ἐκ κοιλίας ᾄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.

ek koilias hādou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

4
:ַּוְיִשְׁמַעְךָ אֶת־קוֹלִי מִבֶּטֶן אֲדַמַּי
דַּוְתַּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יַמִּים
וְנָהַר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עֲבָרוּ:

3. (2:4 in Heb.) **watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim**
w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me.
All Your breakers and Your waves passed over me.

<4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 **aperripasas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;**
You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.
pantes hoi meteōrismoī sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.
All your crests and your waves upon me went.

5
:וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיִךָ אַךְ אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיְיכָל קְדֹשְׁךָ:
4. (2:5 in Heb.) **wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak 'ak 'osiph l'habit `el-heykal qad'sheak.**

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

<5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 **kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;**
And I said, Have I been thrust away from your eyes?
ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

6
:וְאֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוּם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:
5. (2:6 in Heb.) **'aphaphuni mayim `ad-nepesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.**

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
The depth surrounded me; seaweed was cloing to my head.

<6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδυσ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 **periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,**
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;
edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

7
:וְיָצַח מִיָּדִי מַיִם וְיָצַח מִיָּדִי מַיִם וְיָצַח מִיָּדִי מַיִם

זֶלְקַצְבֵי הַרִים יְרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעָדֵי לְעוֹלָם
וּתְעַל מִשַׁחַת חַיִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam
wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever,
but You have brought up my life from the pit, O אֱלֹהֵי my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

חֲבַהֲתַעֲטַף עָלַי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה זְכַרְתִּי
וּתְבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלְתִי אֶל-הַיִּכָּל קִדְשֶׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti
watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered אֱלֹהֵי,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίον σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.
and may come to you my prayer in temple holy your.

ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוֹא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:
9

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.
The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

יִוָּאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחֶהּ-לְךָ אֲשֶׁר נִבְרַחְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לְיְהוָה: ם

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu'athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to יהוה.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι.
ὅσα ἠϋξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;

But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.

hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

יהוה יאמר יהוה לך ויקא את-יונה אל-היבשה: פ
:אִשְׁמַח-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יֹנָח וְיִקְאֵ אֶת-יֹנָח אֶל-הַיַּבֶּשֶׁת: פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then יהוה spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωναν ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō kētei, kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

And it was assigned from YHWH to the whale; and it cast out Jonah upon the dry land.

Chapter 3

Jon3:1 יהוה יאמר לך ויקא את-יונה אל-יונה שנית לאמר:
:אִשְׁמַח-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יֹנָח וְיִקְאֵ אֶת-יֹנָח אֶל-יֹנָח שֵׁנִית לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the word of יהוה came to Yonah the second time, saying,

<3:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deutērou legōn

And came to pass the word of YHWH to Jonah the second time, saying,

בְּקוֹם לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וְקֹרֵא אֶלְיָהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹבֵר אֵלַיָּךְ:
:אִשְׁמַח-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יֹנָח וְיִקְאֵ אֶת-יֹנָח אֶל-יֹנָח שֵׁנִית לֵאמֹר:
:אִשְׁמַח-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-יֹנָח וְיִקְאֵ אֶת-יֹנָח אֶל-יֹנָח שֵׁנִית לֵאמֹר:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyak.

Jon3:2 Arise, go to Nineveh the great city and proclaim to it the proclamation
which I am declaring to you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian

And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

and put on sackcloths, from their great unto their small.

וַיִּשְׁבַּע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֵגְלוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:
וַיִּשְׁבַּע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֵגְלוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:

6. wayiga` hadabar `el-melek Nin`weh wayaqam mikis`o

waya`aber `adar`to me`alayu way`kas saq wayesheb `al-ha`epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineveh, he arose from his throne, and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou

And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,

kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.

and he removed his apparel from himself, and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לְאֹמֶר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר וְהַצִּאֲנָן אֶל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל-יִרְעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:
וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לְאֹמֶר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר וְהַצִּאֲנָן אֶל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל-יִרְעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:

7. wayaz`eq wayo`mer b`Nin`weh mita`am hamelek ug`dolayu le`mor ha`adam

w`hab`hemah habaqar w`hatso`n `al-yit`amu m`umah `al-yir`u umayim `al-yish`tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anything. Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs

And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,

kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes

and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,

kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.

and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

חַוִּיתַּפְסוּ שְׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
וַיִּשְׁבַּע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֵגְלוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:
וַיִּשְׁבַּע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֵגְלוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:

וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחַמָּס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yaq'r'u 'el-'Elohim b'chaz'qah w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth; and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, kai aneboēsan pros ton theon ektenōs; And put around sackcloths the men and the cattle. And they yelled out to Elohim fervently.

kai apestrepstan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras And turned each from way their wicked,

kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes and from the iniquity in their hands, saying,

9 מִי-יִוְדַע יָשׁוּב וְנַחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֶאֱבַד׃
9 mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανόησει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha? Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn from the anger of his rage, and in no way should we perish?

10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הַרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
10 wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara'ah wayinachem ha'Elohim `al-hara'ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara'ah wayinachem ha'Elohim `al-hara'ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

<10> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἔλαλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepstan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked; kai metenoēsen ho theos epi tē kakia, hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen. and Elohim changed his mind over the evil which he spoke to do to them; and he did not do it.

Chapter 4

Jon4:1
אֲוִי־רַע אֶל-יּוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g`dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

כַּחֲזֶק־אֶל־יְהוָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּבְרַח מִן־הַיָּם
וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּרְשִׁישׁ כִּי יָדַעְתִּי כִּי יְרַעַתִּי
כִּי אֶתְהַלֵּךְ אֶל־חַנּוּן וְרַחֲוִים אֶרְךָ אַפְּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הָרָעָה:

2. wayith`palel 'el-Yahúwah wayo`mar 'anah Yahúwah halo`-zeh d`bari `ad-heyothi
`al-`ad`mathi `al-ben qidam`ti lib`roach Tar`shishah ki yada`ti
ki `atah `El-chanun w`rachum `erek `apayim w`rab-chesed w`nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to YHWH and said, Please YHWH, was this not my saying while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie, ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?
And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH, Were not these my words still being in my land?

dia touto proephthasa tou phygein eis Tharsis, dioti egnōn hoti sy eleēmōn

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

Because I knew that you are merciful

kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying, lenient and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

גְּוַעַתָּה יְהוָה קַח-נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: 3

3. w`atah Yahúwah qach-na` 'eth-naph`shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O YHWH, please take my life from me, for my death is better than my life.

<3> καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap' emou, hoti kalon to apothanein me ē zēn me.

And now, master, O YHWH, take my soul from me, for it is good for my death than my life!

4

דַּוִּיאָמַר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ:

4. wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 אָמַר יְהוָה said, Is anger kindled to you rightly?

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?

And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

אָמַר יְהוָה לְיוֹנָה הֲהֵיטֵב חָרָה לָךְ אֲשֶׁר יָצִיא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֹׁמְרָה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיָּהוּהָ בְּעִיר:

5. wayetse' Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah
wayesheb tach'teyah batsel `ad `asher yir'eh mah-yih'yeh ba`ir.

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city. There he made a shelter for himself and sat under it in the shade until he could see what would happen in the city.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνήν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs; kai epoïēsen heautō ekei skēnēn

And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city,
and he made for himself there a tent,

kai ekathēto hypokatō autēs, heōs hou apidē ti estai tē polei.

and he sat down underneath it, unto of which he could look over what shall be of the city.

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֹׁמְרָה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיָּהוּהָ בְּעִיר:

וַיִּמַּן יְהוָה אֶל־הַיָּם קִיקְיֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ
לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיֹן שֶׁמָּחָה גְדוּלָּה:

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqaqayon waya'al me'al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho
l'hatsil lo mera`atho wayis'mach Yonah `al-haqaqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort. And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

<6> καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ·

καὶ ἐχάρη Ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna tou einai skian hyperanō assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah, to be shading up above.

tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou;

And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

7 וַיִּמְן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרָת
 וַתִּדְּ אֶת-הַקִּיקְיוֹן וַיִּבָּשׁ׃
 7 way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak `eth-haqiqayon wayibash.

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak `eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἐώθινῆ τῆ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion, kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.
 And Elohim assigned a worm for early morning the next day, and it struck the gourd, and it was dried up.

8 וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית וַתִּדְּ הַשֶּׁמֶשׁ
 עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַקֵּף וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי׃
 8 way'hi kiz'roach hashemesh way'man `Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh
 `al-ro'sh Yonah wayith`alaph wayish'al `eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man `Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith`alaph wayish'al `eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion kai prosetaxen ho theos pneumatī kausōnos sygkaionti,
 And it came to pass at the same time as the rising of the sun, and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;
 and struck the sun upon the head of Jonah,

kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.
 and he became faint-hearted, and resigned of his soul, and said, Better for me to die than live.

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הֲהִיטַב הַחָהָל לְךָ עַל-הַקִּיקְיוֹן
 וַיֹּאמֶר הִיטַב הַחָהָל לִי עַד-מוֹת׃
 9 wayo'mer `Elohim `el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
 wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

9. wayo'mer `Elohim `el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant? And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?
And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.
And he said, exceedingly grieved I am unto death.

יְיָ אֱמָר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִבַּלְתָּו שְׁבֹן-לַיְלָה הָיָה וּבֹן-לַיְלָה אָבָד׃

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then יְיָ אֱמָר said, You had compassion on the plant for which you did not labor with it
and which you did not cause to grow, which came up the son of a night and perished the son of a night.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν
καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs, hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn
And YHWH said, You indeed spared for the gourd, for which you suffered no hardship over it,
kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.
nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

יֵאֵוָא אֲנִי לֹא אֶחָוִים עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּיִּם-עֹשֶׂהָ רַבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה׃

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah 'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh
ribo 'adam 'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineveh, the great city in which there are in it more than
twelve ten thousand men who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs, en hē katoikousin pleious ē
But I, shall I not spare for Nineveh the city great, in which dwells in it more than
dōdeka myriades anthrōpōn, hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
twelve myriads of men, who do not know their right hand or their left, and cattle much?